

*Арипова Г.С.*

**ОРУС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕГИ  
ФРАЗЕОЛОГИЯ ЖАНА ПАРЕМИОЛОГИЯДАГЫ БӨРҮНҮН  
СИМВОЛИКАСЫ**

*Арипова Г.С.*

**СИМВОЛИКА ВОЛКА В РУССКОЙ И КЫРГЫЗСКОЙ  
ФРАЗЕОЛОГИИ И ПАРЕМИОЛОГИИ**

*G.S. Aripova*

**WOLF SYMBOLS IN RUSSIAN AND KYRGYZ PHRASEOLOGY  
AND PAREMIOLOGY**

УДК: 81:39/161

*Бул макалада бөрү карышкыр зоонимин камтыган фразеологиялык бирдиктердин жана паремиялардын лингвомаданият жана семантикалык аспектидеги салыштырма талдоосу сунушталат.*

*Негизги сөздөр:* периферия, лексико-семантикалык талаа, паремия, фразеологиялык бирдиктер, зооним.

*В данной статье предлагается сопоставительное исследование фразеологических единиц и паремии с зоонимом волк в лингвокультурном и семантическом аспекте.*

*Ключевые слова:* периферия, лексико-семантическое поле, паремии, фразеологические единицы, зооним.

*In this article is devoted a comparative study of phraseological units and proverbs with the zoonym of the wolf in the linguo cultural and semantic aspects is proposed.*

*Key words:* periphery, lexical-semantic field, proverbs, phraseological units, zoonym.

Волк занимает одно из центральных мест в мифологических представлениях многих народов мира. Волк издревле является тотемом тюркских народов. Волк по-тюркски – каскыр, бори (у монголов – шино/чинно). Кок Курт называли Волка древние турки. «Кок» означает голубой, синий, небесный. Тюркское слово «курт» является корнем казахского слова «куртулуу» (спасение, избавление). То есть голубой волк – священное животное для тюрков, посланник самого Бога неба Кок Тенгри, спасший их племена от гибели. Волчий зуб был у тюрков амулетом от сглаза, а казахи выставляли голову волка перед стойбищем, чтобы сберечь скот. Волчьи обереги – рот, зубы, когти, лоскутки волчьей шкуры привязывали к колыбели новорожденных, они и поныне являются атрибутами одежды и детей, и взрослых. Во времена древних тюрков волчьи головы из бронзы, золота и серебра служили не только навершием знамен, но и украшением конских плетей, псалий, оружия, ремней. Об этом красноречиво говорят археологические находки на землях великого Древнетюркского каганата. Предметы с изображением волка являлись атрибутами власти и символами благородства, храбрости, высокого происхождения, они

имели ритуальный смысл священного покровительства духа Волка. «Голубогривыми волками» называли самых прославленных богатырей в кыргызских дастанах.

В кыргызском эпосе «Манас» часто употребляется выражение «*Мой Кок-Бору солтан*».

О самом Манас-хане говорится:

Манас был недаром учен,

Волчьим слухом был наделен.

Волк – символ свободы в животном мире, бестрашия, нравственности, преданности семье, справедливости и честности. Он выделяется среди других животных своим умом, хитростью, силой. Отношение человека к волку тоже раздваивается: или почтительно-уважительное, или насмешливо-отрицательное. Но велика временная лакуна от мифа до сказки. И мифы, и сказки не имеют даты, и мы не знаем, какой образ возник сначала – доброго или злого волка. Но в противоположность этому волк также может символизировать преданность семье и семейным ценностям, способность постоять за свой дом.

Фразеология определяется В.Н. Телией как один из самых «антропоцентричных» разделов языкознания, «фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [Телия В.Н., 1996, с. 9]. Фразеологическое значение, в отличие от лексического, «не прямо ориентировано на мир, а через свою изначально присутствующую внутреннюю форму, через фразеологическое представление, т.е. через смысл и референциальную соотнесенность содержания деривационной базы фразеологической единицы в ее буквальном, прямом значении», – отмечает С.Е. Исабеков [Исабеков С.Е., 2005, с. 25]. Как и пословицы, фразеологизмы трудно перевести на другие языки, поскольку их значение основывается на национально-специфических образах.

Благодаря своей лаконичности и отточенности пословицы и поговорки легко запоминаются. Для

создавших и передававших их людей, в большинстве неграмотных, короткие фразы были оптимальной формой сохранения и трансляции жизненного опыта и наблюдений. К тому же пословицы и поговорки обладают культурным авторитетом: они не спорят, не доказывают, они утверждают, будучи уверенными, что ими сказанное – истинно и общезначимо. «Пословица и крылатое слово, выражающее общее мнение, не оспариваются никогда и следовательно, они максимально авторитетны», – пишут Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров [Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., 2005, с. 98].

В русских пословицах и поговорках используются типичные образы: волк, медведь, конь, лес, болото, хлеб-соль, бог и др., а в китайских – тигр, дракон, гора, река, дерево, небо и др. Образ леса в русской лингвокультуре символизирует загадочность, а в китайской он связан только с приятным представлением. Таким образом, пословицы и поговорки выражают эталоны и стереотипы культуры, способствуют выявлению культурных доминант в языке.

Русские фразеологические единицы и паремии с зоонимом волк в лингвокультурном и семантическом аспекте характеризуют мир человека, выражают восприятие носителей русского языка метафоры волка, дают сведения о человеке в иносказательной, экспрессивной, оценочной форме с точки зрения этнического менталитета. Фразеологические единицы неотделимы от пословично-поговорочного фонда. Двойственное отношение к волку в народных сказаниях, мифах и фольклоре отражено и в русской фразеологии и паремиологии. Преобладает негативная символика, неодобрительная оценка.

Волк – символ коварства и вероломства. Русские и кыргызские паремии отражают народное восприятие метафоры волка - коварного человека: Добр волк да овец, да пасти ему не дают; Нанялся волк в пастухи - добра не жди; Свинья в саду огородник, волк овечкам не пастух; Допустили волка овец караулить; Не за то волка бьют, что сер, а зато, что овцу съел; Волком родился - овцой не бывать; *карышкыр бирди жебейт, минди кырат; бөрү жебесе да күнөөлүү; бөрүгө кой кайтартпа; бөрү тундө күч, жоо камсыз кезде чабат; бөрүнү аясан өзүндү жарат* [4, с. 138-139].

ФЕ Волк в овечьей шкуре (о лицемере, прячущем под маской добродетели свои дурные поступки). С символикой жадности связана и ФЕ волчий аппетит, голодный как волк; - ненасытный, вызывает представление о беспредельной жадности: Голодный волк сильнее сытой собаки. *Ач карышкырдай изденет. Бөрүнүн эки көзү ууда. Бөрү тоют болуу (чала тоют, анча тое бербей калуу).*

Волк, вынюхивающий добычу, - символ вора, разбойника. В воровском жаргоне волк - главарь

шайки, вожака карманных воров, шофер, такси. Грабительскую сущность людей - волков раскрывают ФЕ Как волка ни корми, все в лес смотрит. Волка ноги кормят. С волками жить по-волчьи выть. Волков бояться в лес не ходить. Своих бросать нельзя, даже по законам волчьим. К волку в пасть лезть (общаясь с кем-н., подвергать себя явной опасности, неприятности). Волком смотреть (смотреть угрюмо, враждебно). Волчий билет, народ. полугодовая отсрочка, выдаваемая приговоренным к ссылке преступникам, от которых общество отрывается. С волками жить - по волчьи выть. *Бөрү этектен, жоо жакадан алганда. Карышкыр соту менен жазалоо (өз билгендей айтып коюу, каалаганындай күнөөлө).* Волк в то же время – символ опытности, бывалости, мудрости. ФЕ Старый волк не попадает в капкан - *Карт карышкыр капканга түшпөйт.* Охотника на волк узнавай по его шапке - *Бөрү атар жигитти бөркүнөн тааны.* Морской волк (опытный моряк); травленный волк (старый волк) человек испытывавший в жизни многие лишения, невзгоды и приобретший опыт знания. Двойственное отношение к волку в народных сказаниях, мифах и фольклоре отражено и в русской фразеологии и паремиологии. Преобладает негативная символика, неодобрительная оценка, характеризующие хищнические особенности человека: Волк коню не товарищ; волчонок собакой не станет; волком родился - овцой не бывать; волк не пастух, а козел не огородник; волки чувят, где овцы ночуют; волку в зубы попало: считай - пропало; волк и в овечьей шкуре не укроется. *Бөрү баласы ит болбойт, бөтөн бала өз болбойт; бөрү тундө күч, жоо камсыз кезде чабат; бөрүгө кой кайтартпа; бөрүнү аясан, өзүндү жарат; бөлтүрүктү ит деп бакпагын, иттей болбойт кыялы, душманга өйдө караба, тийбей койбойт зыяны.*

А эти высказывания характеризуют человека, на которого привыкли вешать все грехи, хотя некоторые к нему отношения не имеют. Так волк постепенно превращается в “Козла отпущения”.

На волка помолвка, а виноваты пастухи; *Бөрү жебесе да күнөөлүү.*

Фразеологические единицы с зоонимом волк составляют подсистему фразеологического фонда русского и кыргызского языка, отражают культурно-историческое мировоззрение двух народов, дают полезную информацию о русской и кыргызской ментальности и ее языковой вербализации через оценочно-образный эталон. Большая часть ассоциативных признаков, связанных с данным зоонимом имеет негативную окраску. В комплексе коннотативных характеристик ФЕ с зоонимом волк преобладает отрицательное отношение человека к этому животному. Образ человека служит критерием физических и нравственных человеческих качеств.

**Литература:**

1. Кузнецов А.М. Поле // лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. - М.: Советская энциклопедия, 1990.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т.1- 4. - М., 1989. - С. 233.
3. Гудков Д.Б. Волк // И.С. Брилева, Н.П. Вольская, И.В. Захаренко, В.В. Красных Русское культурное пространство: лингвокультурологический словарь. - М: Гнозис, 2004. - С. 64-65.
4. Кыргыз макал-лакап, учкул сөздөрү 10551. Мухамед Ибрагимов. - Карабалта, 2005. - С. 138-139.
5. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: Автореф. ... д-ра филолог. наук. - Воронеж, 1998.
6. Черданцева Т.З. Метафора и символ во фразеологических единицах // Метафора в языке и тексте. - М., 1989.

**Рецензент: к.филол.н., доцент Ибрагимов К.И.**

---